

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

viSNu vAhanu-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘viSNu vAhanuNDigigO’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarApa depicts how garuDa arrived to relieve prahlAda from the serepent snare.

- P viSNu vAhanuND(i)digO
veDale jUDarE
- A kRSNa caraNa bhaktulalO
kIrti galgu bhAgyazAli (vi)
- C1 raGga patini poGgucu hRd-
raGgamunanu talaci
baGgaru sari raGgu gala
pataGga rAju tAn(a)nucunu (vi)
- C2 varuN(A)layu moral(i)Da vini
karuNA pUrituDai
hari bhaktula paritApamu
hariyintun(a)nucu vEDkaga (vi)
- C3 rAjillu virAj(A)dhipuD-
(I) jagamunak(E)gi ahi
rAja rAja bhOji tyAga-
rAja nutuni tA pogaDucu (vi)

Gist

Behold here! garuDa - the carrier of Lord viSNu is proceeding.
garuDa, (1) the famous fortunate one among devotees of the holy feet of Lord kRSNa, (2) having heard the appeals made by Lord of Oceans, (3) brimming with mercy, (4) thinking of the Lord raGganAtha exultingly in the arena of his heart, (5) priding ‘I am the king of birds with a hue resembling gold’, and (6) saying ‘I shall relieve the distress of the devotees of Lord hari’, is proceeding spectacularly.

garuDa - the shining Lord of birds - eater of snakes - extolling Lord hari - praised by this tyAgarAja, is set out to proceed for this World.

Word-by-word Meaning

P Behold (jUDarE) here (idigO)! garuDa - the carrier (vAhanuNDu) (vAhanuNDidigO) of Lord viSnu is proceeding (veDale).

A Behold here! garuDa - the carrier of Lord viSnu - the famous (kIrTi galgu) fortunate one (bhAgyazAli) among devotees (bhaktulaO) of the holy feet (caraNa) of Lord kRSNa, is proceeding.

C1 Thinking (talaci) of the Lord raGganAtha (raGga patini) exultingly (poGgucu) in the arena (raGgamunanu) of his heart (hRd),
behold here! garuDa - the carrier of Lord viSnu is proceeding,
priding that (anucunu) 'I (tAnu) (tAnanucunu) am the king (rAju) of birds (pataGga) with a hue (raGgu) resembling (sari) gold (baGgaru)'.

C2 Having heard (vini) the appeals (moralu) made (iDa) by Lord of Oceans – the abode (Alaya) of waters (varuNa),
brimming (pUrituDai) with mercy (karuNA), saying (anucu) 'I shall relieve (harintunu) (harintunanucu) the distress (paritApamu) of the devotees (bhaktula) of Lord hari',
behold here! garuDa - the carrier of Lord viSnu is proceeding spectacularly (vEDkaga).

C3 Behold here! garuDa - the shining (rAjillu) Lord (adhipuDu) of birds (virAja) (literally King of birds) - eater (bhOji) of great Lords (rAja rAja) of snakes (ahi),
he (tA) extolling (pogaDucu) Lord hari - praised (nutuni) by this tyAgarAja,
is set out (Egi) to proceed for this (I) (virAjAdhipuDI) World (jagamunaku) (jagamunakEgiyahi).

Notes –

C2 – varuNAlayu moraliDa – This songs forms part of 'prahlAda bhakta vijayaM'. As prahlAda is thrown in the ocean bound with snakes, the Lord of Ocean calls on garuDa to relieve the distress of prahlAda by cutting away the snake bondage; that is why garuDa is proceeding to this Earth.

Devanagari

प. विष्णु वाहनु(ण्डि)दिगो

वेडले जूडरे

अ. कृष्ण चरण भक्तुललो

कीर्ति गल्लु भाग्यशालि (वि)

च1. रङ्ग पतिनि पोङ्गुचु हद्-

रङ्गमुननु तलचि

बङ्गरु सरि रङ्गु गल

पतङ्ग राजु ता(न)नुचुनु (वि)

- च2. वरु(णा)लयु मोर(लि)ड विनि
करुणा पूरितुडै
हरि भक्तुल परितापमु
हरियिन्तु(न)नुचु वेड्कग (वि)
- च3. राजिल्लु विरा(जा)धिपु(डी)
जगमुन(के)गि अहि
राज राज भोजि त्याग-
राज नुतुनि ता पोगडुचु (वि)

English with Special Characters

- pa. viṣṇu vāhanu(ṇḍi)digō
veḍale jūḍarē
- a. kṛṣṇa caraṇa bhaktulalō
kīrti galgu bhāgyaśāli (vi)
- ca1. raṅga patini poṅgucu hṛd-
raṅgamunanu talaci
baṅgaru sari raṅgu gala
pataṅga rāju tā(na)nucunu (vi)
- ca2. varu(ṇā)layu mora(li)ḍa vini
karuṇā pūrituḍai
hari bhaktula paritāpamu
hariyintu(na)nucu vēḍkaga (vi)
- ca3. rājillu virā(jā)hipu(ḍī)
jagamuna(kē)gi ahi
rāja rāja bhōji tyāga-
rāja nutuni tā pogaḍucu (vi)

Telugu

- ప. విష్ణు వాహను(ణ్ణి)దిగో
వెడలె జూడరే

- అ. కృష్ణ చరణ భక్తులలో
 కీర్తి గలు భాగ్యశాలి (వి)
- చ1. రజ్జ పతిని పొజ్జుచు హృద్-
 రజ్జమునను తలచి
 బజ్జరు సరి రజ్జు గల
 పతజ్జ రాజు తా(న)నుచును (వి)
- చ2. వరు(ణా)లయు మొర(లి)డ విని
 కరుణా పూరితుడై
 హరి భక్తుల పరితాపము
 హరియిస్తు(న)నుచు వేడ్కగ (వి)
- చ3. రాజిల్లు విరా(జు)ధిపు(డీ)
 జగమున(కే)గి అహి
 రాజ రాజ భోజి త్యాగ-
 రాజ నుతుని తా పొగడుచు (వి)

Tamil

- ప. విష్ణు వాహుణుణ్(డి³)తి³కోకా³
 వెడ³లె జ్జి³డ³రే
- అ. క్³రుష్ణణ శరణ ప⁴క్తులలో
 కీర్తి క³లక్³ పా⁴క్³య³సాలి (వి)
- చ1. రంగ³ పతిని పొంగ³క్³క్³ హ్³రుత్³-
 రంగ³క్³మనను తలచి
 ప³ంగ³క్³రు సరి రంగ³ క³ల
 పతంగ³ రాజు తాననుకు (వి)
- చ2. వరుణాలయ మొరలి³ విని
 కరుణా పూరితుడై³
 హరి ప⁴క్తుల పరితాపము
 హరియిస్తు(న)నుచు వేడ్క³క³ (వి)
- చ3. రాజిల్లు విరా(జు)ధిపు(డీ)
 జగమున(కే)గి అహి
 రాజ రాజ భోజి త్యాగ-
 రాజ నుతుని తా పొగడుచు (వి)

విండుణు వాకనన్ ఇతో
 పురప్పట్టనన్, కాణ్ణరే

కణ్ణణిన్ తిరువడిత్ తొండర్కణిల్
 పుకమ్మిక్క, పేరుదైత్త
 విండుణు వాకనన్ ఇతో
 పురప్పట్టనన్, కాణ్ణరే

1. ಅರங்க ಪತಿಯಿனை ಮಕಿಳ್ವುடன் ಇತಯ
ಅರங்கಿನಿಲ್ ನಿನೆನಂತು,
ಪೊನ್ನಿನಿಕರ್ ವಣ್ಣಮುಡೆಪ್
ಪತங்க ಮನ್ನೆನ್ ತಾನೆನ
ವಿட்டுಣ್ಣು ವಾಕನೆನ್ ಇತೊ
ಪುறಪ್ಪಟ್ಟನೆನ್, ಕಾಣ್ಣೆರೆ
2. ಕದಲರಸನ್ ಮುறೆಯೆಡೆಕೆ ಕೇಡ್ಡುಕ್
ಕರುಣೆತ್ತ ತತುಂಪ,
ಅರಿ ತೊಂಡರ್‌ಗಳಿನ್ ಪರಿತಾಪ್‌ತ್ತಿನೆಕೆ
ಕಣವೆನೇನ, ಕೊಂಡಾಡ್‌ಡಮಾಕ,
ವಿட்டுಣ್ಣು ವಾಕನೆನ್ ಇತೊ
ಪುறಪ್ಪಟ್ಟನೆನ್, ಕಾಣ್ಣೆರೆ
3. ಓಲಿರೂಂ ಪರವೆಗಳಿನ್ ತಲವನ್,
ಅರವುಗಳಿನ್ ಪೆರರಸರ್‌ಗಳೆಂಪೊನ್,
ಇವ್ವಲಕಿಕ್ಕುಕ್ ಸೆಲ್ಲವೆಂಪು, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್
ಪೊಂಪುಂ ಪೆಂಪೊನೇನ ತಾನ್ ಪುಕ್ಕುಂಪುಂ
ವಿட்டுಣ್ಣು ವಾಕನೆನ್ ಇತೊ
ಪುறಪ್ಪಟ್ಟನೆನ್, ಕಾಣ್ಣೆರೆ

ವಿட்டுಣ್ಣು ವಾಕನೆನ್ - ಕರುಡನ್
ಪತಂಗುಂ - ಪರವೆ ಪರವೆಗಳಿನ್ ತಲವನ್ - ಕರುಡನ್
ಅರವುಗಳಿನ್ ಪೆರರಸರ್‌ಗಳೆಂಪೊನ್ - ಕರುಡನ್

Kannada

- ಪ. ವಿಷ್ಣು ವಾಹನು(ಣ್ಣಿ)ದಿಗೋ
ವೆಡಲಿ ಜೂಡೆರೆ
- ಅ. ಕೃಷ್ಣ ಚರಣ ಭಕ್ತುಲಲೋ
ಕೀರ್ತಿ ಗಲ್ಲ ಭಾಗ್ಯಶಾಲಿ (ವಿ)
- ಚ. ರಜ್ಜು ಪತಿನಿ ಪೊಜ್ಜುಚು ಹೃದ್-
ರಜ್ಜುಮನನು ತಲಚಿ
ಬಜ್ಜು ಸರಿ ರಜ್ಜು ಗಲ
ಪತಜ್ಜು ರಾಜು ತಾ(ನ)ನುಚುನು (ವಿ)
- ಚ. ವರು(ಣಾ)ಲಯು ಮೊರ(ಲಿ)ಡೆ ವಿನಿ
ಕರುಣಾ ಪೂರಿತುಡೈ
ಹರಿ ಭಕ್ತುಲ ಪರಿತಾಪಮು

ಹರಿಯಿನ್ನು(ನ)ಸುಚು ವೇಡ್ಡೆಗ (ವಿ)

ಚ೩. ರಾಜಿಲ್ಲು ವಿರಾ(ಜಾ)ಧಿಪು(ಡಿ)

ಜಗಮುನ(ಕೇ)ಗಿ ಅಹಿ

ರಾಜ ರಾಜ ಭೋಜಿ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ನುತುನಿ ತಾ ಪೊಗಡುಚು (ವಿ)

Malayalam

ಎ. ವಿಷ್ಣು ವಾಹನು(ನ್)ದಿಗೊ
ವೆಲಲೆ ಜ್ವಲೆ

ಆ. ಕೃಷ್ಣ ಒರಣ ಡೆತುಲಲೊ
ಕಿರ್ತಿ ಗಲೆಗು ಡಾಗ್ಯುಲಾಲಿ (ವಿ)

ಏ1. ರಣೆಗ ಪತಿನಿ ಪೊಣೆಗುಚು ಹೂಡೆ-
ರಣೆಗಮುನು ತಲಚಿ

ಏಣೆಗರು ಸರಿ ರಣೆಗು ಗಲ
ಪತಣೆಗ ರಾಜು ತಾ(ನ)ನುಚು (ವಿ)

ಏ2. ವರು(ಣಾ)ಲಯು ಮೊರ(ಲಿ)ಯ ವಿನಿ
ಕರುಣಾ ಪುರಿತುಲೊ

ಹರಿ ಡೆತುಲ ಪರಿತಾಪಮು
ಹರಿಯಿನ್ನು(ನ)ನುಚು ವೆಲಕಗ (ವಿ)

ಏ3. ರಾಜಿಲ್ಲು ವಿರಾ(ಜಾ)ಯಿಪು(ಯಿ)
ಜಗಮುನ(ಕೇ)ಗಿ ಅಹಿ

ರಾಜ ರಾಜ ಡೊಜಿ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ನುತುನಿ ತಾ ಪೊಗಡುಚು (ವಿ)

Assamese

ಪ. ರಿಷ್ಣು ರಾಹನು(ಗಿ)ದಿಗೊ

ರೆಡಲೆ ಜ್ವಲೆ

ಅ. ಕೃಷ್ಣ ಒರಣ ಡೆತುಲಲೊ

ಕಿರ್ತಿ ಗಲೆಗು ಡಾಗ್ಯುಲಾಲಿ (ವಿ)

ಏ1. ರಣೆಗ ಪತಿನಿ ಪೊಣೆಗು ಹೂಡೆ-

ರಣೆಗಮುನು ತಲಚಿ

ಏಣೆಗರು ಸರಿ ರಣೆಗು ಗಲ

ಪತಣೆಗ ರಾಜು ತಾ(ನ)ನುಚು (ವಿ)

ಏ2. ವರು(ಣಾ)ಲಯು ಮೊರ(ಲಿ)ಯ ವಿನಿ

কৰুণা পূৰিতুই
হৰি ভকুল পৰিতাপমু
হৰিয়ন্তু(নে)নুচু বেঙ্কগ (ৰি)

চ৩. ৰাজিল্লু ৰিৰা(জা)ধিপু(ডী)
জগমুন(কে)গি অহি
ৰাজ ৰাজ ভোজি অগ-
ৰাজ নুতুনি তা পোগডুচু (ৰি)

Bengali

প. বিষ্ণু বাহনু(ণ্ডি)দিগো
বেডলে জুডরে
অ. কৃষ্ণ চরণ ভকুললো
কীৰ্তি গল্প ভাণ্ডশালি (বি)

চ১. ৰঙ্গ পতিনি পোঙ্গুচু হৃদ-
ৰঙ্গমুননু তলচি
বঙ্গৰু সৰি ৰঙ্গু গল
পতঙ্গ ৰাজু তা(নে)নুচু (বি)

চ২. বৰু(ণা)লয়ু মোৰ(লি)ড বিনি
কৰুণা পূৰিতুই
হৰি ভকুল পৰিতাপমু
হৰিয়ন্তু(নে)নুচু বেঙ্কগ (বি)

চ৩. ৰাজিল্লু ৰিৰা(জা)ধিপু(ডী)
জগমুন(কে)গি অহি
ৰাজ ৰাজ ভোজি অগ-
ৰাজ নুতুনি তা পোগডুচু (বি)

Gujarati

- પ. વિષ્ણુ વાહનુ(ણિ)દિગો
વંડલં જૂડરે
- અ. કૃષ્ણ ચરણ ભક્તુલલો
કીર્તિ ગલ્ગુ ભાગ્યશાલિ (વિ)
- ચ૧. રડ્ગ પતિનિ પાંડ્ગુચુ હૃદ્-
રડ્ગમુનનુ તલચિ
બડ્ગરુ સરિ રડ્ગુ ગલ
પતડ્ગ રાજુ તા(ન)નુચુનુ (વિ)
- ચ૨. વરુ(ણા)લયુ મોર(લિ)ડ વિનિ
કરુણા પૂરિતુડૈ
હરિ ભક્તુલ પરિતાપમુ
હરિચિન્તુ(ન)નુચુ વેડ્કગ (વિ)
- ચ૩. રાજિલ્લુ વિરા(જા)ધિપુ(ડી)
જગમુન(કે)ગિ અહિ
રાજ રાજ ભોજિ ત્યાગ-
રાજ નુતુનિ તા પાંગડુચુ (વિ)

Oriya

- ପ. ଶିଷ୍ଟୁ ଖାନ୍ନୁ(ଣି)ଦିଗୋ
ଝେତଲେ ଜୁତରେ
- ଅ. କୃଷ୍ଣ ଚରଣ ଭକ୍ତୁଲଲୋ
କୀର୍ତ୍ତି ଗଲ୍ଗୁ ଭାଗ୍ୟଶାଲି (ଝି)
- ଚ ୧. ରଙ୍ଗ ପତିନି ପୋଙ୍ଗୁରୁ ହୃଦ୍-
ରଙ୍ଗମୁନନୁ ତଲଚି
ବଙ୍ଗରୁ ସରି ରଙ୍ଗୁ ଗଲ
ପତଙ୍ଗ ରାଜୁ ତା(ନ)ନୁଚୁନୁ (ଝି)
- ଚ ୨. ଝରୁ(ଣା)ଲୟୁ ମୋର(ଲି)ତ ଝିନି
କରୁଣା ପୁରିତୁଡ଼ୈ
ହରି ଭକ୍ତୁଲ ପରିତାପମୁ

ਮੁਕਿਯੋਨੁ (ਨ)ਨੂਕੁ ਖੇਭਕਗ (ਭਿ)
ੳ੭. ਕਾਯਿਨੁ ਭਿਕਾ(ਕਾ)ਪਿਯੁ(ਭਾ)
ਕਗਮੁਨ(ਕੇ)ਗਿ ਅਭਿ
ਕਾਯ ਕਾਯ ਕੇਯਿ ਭਾਗ-
ਕਾਯ ਨੂਕੁਨਿ ਭਾ ਯੋਗਕੁਕੁ (ਭਿ)

Punjabi

੫. ਵਿਸ਼ਣੁ ਵਾਹਨੁ(ਣਿਡ)ਦਿਗੋ
ਵੇਡਲੇ ਜੁਡਰੇ
ਅ. ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ ਚਰਣ ਭਕਤਲਲੇ
ਕੀਰਿਤ ਗਲਗੁ ਭਾਗਜਸਾਲਿ (ਵਿ)
ੳ੧. ਰਕਗ ਪਤਿਨਿ ਪੋਕਗੁਚੁ ਕ੍ਰਿਦ-
ਰਕਗਮੁਨਨੁ ਤਲਚਿ
ਬਕਗਰੁ ਸਰਿ ਰਕਗੁ ਗਲ
ਪਤਕਗ ਰਾਜੁ ਤਾ(ਨ)ਨੁਚੁਨੁ (ਵਿ)
ੳ੨. ਵਰੁ(ਣਾ)ਲਯੁ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਵਿਨਿ
ਕਰੁਣਾ ਪੂਰਿਤੁਡੈ
ਹਰਿ ਭਕਤਲ ਪਰਿਤਾਪਮੁ
ਹਰਿਯਿਨਤੁ(ਨ)ਨੁਚੁ ਵੇਡਕਗ (ਵਿ)
ੳ੩. ਰਾਜਿੱਲੁ ਵਿਰਾ(ਜਾ)ਧਿਪੁ(ਡੀ)
ਜਗਮੁਨ(ਕੇ)ਗਿ ਅਹਿ
ਰਾਜ ਰਾਜ ਭੋਜਿ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਤਾ ਪੋਗਡੁਚੁ (ਵਿ)